

RITUALES como sub-modelo metonímico de la categoría RELIGIÓN: el papel estructurante del Sistema de la metáfora moral*

Carina María Niederauer Granzotto**

Heloísa Pedroso de Moraes Feltes***

Resumen

Este artículo da destaque a la plausibilidad de la hipótesis de que RITUALES opera como un sub-modelo metonímico que “está por la” categoría RELIGIÓN como un todo. El análisis se basa en un corpus de fragmentos discursivos oriundos de fuentes documentales, entre 1875 a la década de 50, sobre el sistema de creencias de inmigrantes italianos católicos y sus descendientes. RITUALES se estructura como un modelo proposicional (por scripts), pero opera metonímicamente sobre la categoría RELIGIÓN con fuerza prototípica estructurante. El Sistema de la Metáfora Moral (cf. LAKOFF; JOHNSON, 1999), una forma de modelo cognitivo-cultural, motiva las conexiones estructurales en una categoría radial compleja, demostrando el potencial de la Teoría de los modelos cognitivos idealizados en investigaciones de naturaleza cognitivo – sociocultural.

Palabras-clave

RITUALES; RELIGIÓN; sistema de la metáfora moral; inmigrantes italianos católicos; semántica cognitiva

Abstract

This paper calls attention to the plausibility of the hypothesis that RITUALS operates as a metonymic sub-model that “stands for” the category RELIGION as a whole. The analysis is based on a corpus of discursive fragments from documentary sources from 1875 to the 50's, which provides information about the belief system of Catholic Italian immigrant and their descendants. RITUALS is structured as a propositional model (by scripts), but operates over the category RELIGION metonymically with a structuring prototypical force. Moral Metaphor System (cf. LAKOFF; JOHNSON, 1999), as a form of cognitive-cultural model in Cognitive Semantics, motivates the structural connections inside of a complex radial category demonstrating the potential of the Idealized Cognitive Models Theory in investigations of cognitive-cultural nature.

Keywords

RITUALS; RELIGION; moral metaphor system; catholic italians immigrants; cognitive semantics

* Artículo recibido el 13/01/2011.

** Mestre en Letras, Cultura y Regionalidad de la Universidad de Caxias do Sul (UCS). Profesora en el Centro de Ciencias Humanas de la UCS.

*** Doctora en Letras – Lingüística aplicada – por la Pontificia Universidad Católica de Río Grande do Sul. Profesora e investigadora en el Programa de Postgrado en Letras, Cultura y Regionalidad de la UCS.

1 Introducción

Este artículo tiene por objetivo analizar el sub modelo RITUALES, a partir de la estructura radial desarrollada en Granzotto (2007) y Feltes (2007) para la categoría RELIGIÓN, desde la perspectiva de la Semántica cognitiva¹. La hipótesis que orienta este estudio es la de que los RITUALES metonímicamente representan, por la vía del realismo “experiencialista”, la categoría RELIGIÓN. Los análisis se basan en fragmentos de discursos sobre el sistema de creencias del discurso del inmigrante italiano católico, a partir de fuentes documentales. La teoría que sostiene esta hipótesis es la Teoría de los modelos cognitivos idealizados, de acuerdo con Lakoff (1987) y Lakoff y Johnson (1999). El Sistema de la metáfora moral tiene un papel fundamental en la estructuración de la categoría RELIGIÓN y, en su organización, en la formulación de la hipótesis de que RITUALES constituyen un sub modelo metonímico que subyace al modo de “dar sentido” a las experiencias socioculturales relativas a la religiosidad, en los límites del *corpus* examinado.

Se concluye que el sub modelo RITUALES, estructurado por el Sistema de la metáfora moral, se conecta con varios elementos constitutivos de la estructura radial. Una de las conexiones más productivas se da por la metáfora RITUALES SON UN CAMINO PARA CONECTARSE A DIOS (O AL PLAN DIVINO).

Este artículo inicia con una breve descripción del Sistema de la metáfora moral, de acuerdo con la propuesta de Lakoff y Johnson (1999), entendido como un modelo metafórico que estructura varias categorías abstractas. Enseguida, se discute, por medio de autores como Burkert, Durkheim y Eliade, el origen y el papel de la religión y de los rituales en las diferentes culturas. Después, se hace el análisis de algunos fragmentos del *corpus*, al que siguen las consideraciones generales que resumen los elementos encontrados más relevantes de este estudio ilustrativo.

2 Sistema de la Metáfora moral

Según Lakoff y Johnson (1999) nuestro sistema moral es capaz de penetrar de forma oculta en áreas significativas de nuestra cultura, como es el caso de la religión.

¹ Este artículo avanza en cuestiones tratadas en la disertación *Semántica cognitiva aplicada: la radialidad de la categoría RELIGIÓN en los discursos de los inmigrantes italianos (de 1875 a la década de 1950)*. Para ese trabajo fueron analizados 93 segmentos de los 138 catalogados. El método adoptado se encuentra en Feltes (2007). En la propuesta original, todo el análisis se vincula a la defensa de la hipótesis de una estructura radial para la categoría RELIGIÓN.

Igualmente, la moralidad metafórica puede ejercer una fuerte influencia en nuestras decisiones morales. El Sistema de la metáfora moral engloba la metáfora de la contabilidad moral, la de la fuerza moral, la del orden moral y otras que son descriptas más adelante.

Los dominios – fuente de las metáforas morales, de acuerdo con los autores, tendrían su origen en la manera como las personas, de acuerdo con la historia a través de las culturas, las entienden como posibilidad de bienestar; entonces, las teorías populares básicas de bienestar determinan la base del sistema de las metáforas morales en todo el mundo.

De acuerdo con la metáfora de la **contabilidad moral**: (a) Aumentar el bienestar de otros es, metafóricamente, aumentar nuestra prosperidad y viceversa. (b) Aumentar el bienestar de otros nos da un crédito moral. Y (c) causar un daño a alguien crea una deuda moral: se debe a él un aumento de bienestar como prosperidad.

Tomándose en consideración el contexto de la época, el mayor objetivo del inmigrante era obtener bienestar para él y para toda su familia. Frente a este cuadro, las oraciones representaban la posibilidad de pagar las deudas para con Dios, al mismo tiempo en que aseguraban algún tipo de crédito, pues, de acuerdo con el esquema moral básico de la reciprocidad, si usted hace algo bueno a alguien, ese alguien le quedará debiendo algo. Hay, en ese caso, una acción moral, ya que es dado algo positivo, las ORACIONES. De esta forma:

MÁS ORACIONES ES MÁS BIENESTAR (Metáfora de la contabilidad moral)

MÁS ORACIONES ES MÁS SANTO (Esquema moral de la reciprocidad)

Para Lakoff y Johnson, la metáfora de la CONTABILIDAD MORAL tiene como dominio – fuente TRANSACCIÓN FINANCIERA, o sea, posee su propia moralidad: es moral pagar deudas, es inmoral no pagarlas.

Además de esto, BIENESTAR ES PROSPERIDAD, entonces el aumento de bienestar representa una ganancia, mientras que su disminución representa una pérdida o costo.

Entre los **esquemas morales básicos** presentados por los autores, los esquemas de la **reciprocidad** y el de la **retribución** son los que mejor se aplican a la categoría RELIGIÓN. El esquema de **reciprocidad** está basado en acciones morales en que dar algo de valor es positivo, mientras lo contrario es una acción inmoral. Entonces: Si hacen algo bueno para mí, quedo en **deuda**, pero si hago algo igualmente bueno a quien me hizo el bien, **pago de vuelta** y quedamos **iguales**. Ya en el esquema moral de la

retribución, la contabilidad es realizada por una autoridad legitimada. En el caso específico de esta investigación, Dios es la autoridad legitimada que tiene el poder de juzgar, condenando o absolviendo a los pecadores. A título de ejemplo, obsérvese el siguiente fragmento: “[...] entreguen ese negocio a Dios que es Juez de los vivos y de los muertos y no le faltarán medios para humillar al soberbio o levantar al humilde” (BRANDALISE, 1985, p. 46).

Otra metáfora de gran productividad en el análisis de la categoría RELIGIÓN es la metáfora de la FUERZA MORAL. Se trata de una metáfora compleja cuya formulación exige, entre otras cosas, fuerza para que se mantenga una postura moral equilibrada lo que acarrea, metafóricamente, SER BUENO ES ESTAR EQUILIBRADO; capacidad para superar las fuerzas del mal que pueden llevar a la pérdida del control, llevando a la caída (pérdida de equilibrio). La debilidad moral es entendida como una forma de inmoralidad, ya que la persona débil realiza actos inmorales, adhiriendo, de esa forma, a las llamadas fuerzas del mal.

Existen, de acuerdo con Lakoff y Johnson (1999), dos formas de fuerza moral, una relacionada al mal externo y otra relacionada al mal interno. Cuando el mal es externo, la fuerza moral que surge es el **coraje**. Esa fuerza representa la superación del miedo. Para el mal interno, la fuerza que emana es la de la **fuerza de voluntad**, que es aquella que resiste a las tentaciones mundanas (rabia, lujuria, deseo).

Para la metáfora de la **FUERZA MORAL**

SER CRISTIANO ES SER BUENO

SER PECADOR ES SER MALO

FUERZA PARA RESISTIR AL MAL ES VIRTUD MORAL

De eso, surgen las siguientes consecuencias:

Para permanece bueno frente al mal se debe ser moralmente fuerte.

Alguien que es moralmente débil no enfrenta al mal y, eventualmente, comete maldades.

La AUTORIDAD MORAL también surge como una rica fuente metafórica para el análisis de RELIGIÓN. Según los autores, es de los principios morales de la familia que surge el paternalismo. Dentro de este tipo de metáfora surgen dos versiones de autoridad. La primera es la autoridad legitimada, o sea, el respeto es merecido, producto del actuar cuidadoso, responsable y moral por parte de los padres. La segunda versión dice al respecto de la autoridad absoluta. En ella, la autoridad está basada en la

obligación moral, por parte de los niños, de obedecer y respetar a sus padres, únicamente por el hecho de que son sus padres.

UNA FIGURA DE AUTORIDAD ES DIOS

UN AGENTE MORAL ES EL FIEL

MORAL ES OBEDIENCIA

De acuerdo con los autores, surge, también, la metáfora del ORDEN MORAL, que está basada en la TEORÍA POPULAR DEL ORDEN NATURAL. En la perspectiva del ORDEN MORAL, el mayor y más fuerte tiende a dominar al más débil. Con base en eso:

DIOS TIENE AUTORIDAD MORAL SOBRE LOS HOMBRES

EL PADRE TIENE AUTORIDAD MORAL SOBRE LOS HOMBRES

EL HOMBRE TIENE AUTORIDAD MORAL SOBRE LA NATURALEZA

La ESENCIA MORAL, afirman los autores, es la metáfora según la cual los vicios y las virtudes nacen con las personas y la suma de ambos resulta en el carácter. Siendo así, el carácter de una persona podrá ser medido por sus actos. Al mismo tiempo, sabiéndose el carácter de una persona se puede prever cómo actuará. Surge, también, la metáfora de la PUREZA MORAL. En ese caso emerge una relación entre “pureza” y “limpieza” de lo que resulta la metáfora PUREZA ES LIMPIEZA, así, se tiene la metáfora derivada MORALIDAD ES LIMPIEZA. Según Lakoff y Johnson (p. 307), “en el dominio de la moral, la pureza adquiere un valor positivo, permanecer *puro* es una cosa buena y deseable, mientras que ser *impuro* (por ejemplo, tener pensamiento impuros) es visto como siendo malo”.²

De la relación existente entre la metáfora de la PUREZA MORAL y la metáfora de la ESENCIA MORAL surge la cuestión de la rehabilitación moral, que significa la posibilidad de limpiar el acto de alguien restaurando la pureza de la voluntad. Es oportuno, para nuestro estudio, lo que Lakoff y Johnson (p. 308) nos recuerdan: “La doctrina del pecado original es la visión de que la esencia moral humana es inherentemente corrompida e impura y que las personas, por lo tanto, actuarán inmoralmemente cuando son dejadas a su propio control”.³

Los autores finalizan la teoría del *Sistema de la metáfora moral* con la metáfora del CUIDADO (PROTECCIÓN) MORAL. Tal metáfora exige empatía, o sea, es necesario que

² “However, in the moral realm purity takes on a positive value – remaining *pure* is a good and desirable thing, while being *impure* (e.g., having impure thoughts) is seen as being bad.” (p. 307).

³ “The doctrine of original sin is the view that the human moral essence is inherently tainted and impure, and that people will therefore act immorally when left to their own devices.” (p. 308).

se sepan cuáles son las necesidades de los otros para que se los pueda cuidar. Lakoff y Johnson (1999) toman como parámetro la relación de los niños con sus padres. En este caso, los niños tienen derecho a la protección, mientras que los padres tienen el deber de proveerles lo que necesitan y cuidarlas. En consecuencia de esta noción de cuidado/protección, la noción de moralidad, calcada en la familia, es transferida para la sociedad por medio del siguiente mapeo:

CUIDADO DE LA FAMILIA ES CUIDADO MORAL

FAMILIA ES COMUNIDAD

PADRES PROTECTORES SON AGENTES MORALES

NIÑOS SON PERSONAS QUE NECESITAN AYUDA

ACTOS PROTECTORES SON ACCIONES MORALES

Para los autores, son varias las metáforas para moralidad, las que se hacen presentes en las más diversas culturas. Sin embargo, consideran como principal hipótesis aquella que dice al respecto de “modelos de familia que ordenan las metáforas para moralidad en una perspectiva ética relativamente coherente, por medio de las que vivemos nuestras vidas”.⁴

Con la intención de corroborar tal hipótesis, pasan a investigar dos modelos de familia que dan origen a orientaciones morales variadas, son ellos: LA MORALIDAD DE LA FAMILIA DEL PADRE SEVERO y LA MORALIDAD DE LOS PADRES PROTECTORES.

Con relación a la MORALIDAD DE LA FAMILIA DEL PADRE SEVERO, afirman que esta está basada en el modelo nuclear de familia, según el cual el padre es el proveedor y autoridad moral máxima, a quien le cabe el poder de establecer las reglas y gobernar la familia. Por consiguiente, los demás miembros de la familia deben acatar y obedecer tales reglas. Las reglas, de manera general, son impuestas a través de puniciones y recompensas. Ya el papel de la madre, en ese modelo, es el de cuidar a los hijos y la casa, aceptando y respetando la autoridad del padre. Así, las metáforas más representativas de ese modelo son: AUTORIDAD MORAL, FUERZA MORAL y ORDEN MORAL quedando sometidas a ellas las metáforas de la EMPATÍA MORAL y de la PROTECCIÓN MORAL. En la MORALIDAD DE LOS PADRES PROTECTORES, respeto y obediencia son adquiridos no por la punición o por el medio, sino, al contrario, son adquiridos por el amor.

⁴ “[...] it is models of family that order our metaphors for morality into relatively coherent ethical perspectives by which we live our lives.” (p. 313).

Ejemplos de esos dos modelos son frecuentes en el discurso de la época (de 1875 a la década de 1950) como se puede ver a continuación:

Ejemplo de la MORALIDAD DE LOS PADRES PROTECTORES:

Incluso los hijos nacidos en Brasil, compartían la angustia paterna – como algo heredado con la sangre- y cuando el sacerdote, el religioso, el misionero estuviese en su medio, ellos se sentían tranquilos y felices. [...] Dios parecía más próximo y bien benigno. [...] (ZAGONEL, 1975, p. 66-67).

Ejemplo de la MORALIDAD DE LA FAMILIA DEL PADRE SEVERO:

[...] El sacerdote gozaba de la más alta consideración y sus palabras tenían, en general, la persuasión de la ley [...]. (MANFROI, 1975, p. 157).

El sacerdote es, para el católico, el representante de Dios y, siendo PADRE el modelo prototípico de Dios, se hace evidente la cuestión de la autoridad impuesta y aceptada por los fieles, lo que confirma la teoría de la MORALIDAD DE LA FAMILIA DEL PADRE SEVERO. A título de ejemplo:

[...] Más allá de todo, la fe simple e ingenua colocaba al campesino frente a la señal litúrgica como algo así convenido por el propio Dios y, por eso, intocable e inmutable. (ZAGONEL, 1975, p. 57).

El respeto al DIOS PADRE adviene, según Lakoff y Johnson, de las experiencias del hombre en familia, o sea, metafóricamente, los padres ejercen AUTORIDAD MORAL sobre los hijos, significando que el PADRE manda, y los HIJOS obedecen, sin que haya cualquier tipo de cuestionamiento sobre lo que es impuesto.

Lakoff y Johnson (1999) trabajan también con la metáfora de la METÁFORA DEL HOMBRE. Tal metáfora tendría dos modelos distintos para la moralidad humana: uno que está basado en alguna concepción de familia, y otro que está basado en la moralidad de la familia. Al pensar la moralidad en general, a partir del concepto de FAMILIA, surge, según los autores, un mapeo metafórico que lleva a inferir que toda la humanidad es una gran familia, la familia de los hombres. En consecuencia de esto, lo que se espera por la moral de la obligación es que todas las personas se traten de la misma forma como tratarían a los miembros de su familia. En la relación entre las estructuras de la moralidad humana y familia se llega a:

FAMILIA ES LA HUMANIDAD

CADA NIÑO ES CADA SER HUMANO

OTROS NIÑOS SON TODOS LOS SERES HUMANOS

RELACIONES MORALES DE LA FAMILIA SON RELACIONES MORALES UNIVERSALES

AUTORIDAD MORAL DE LA FAMILIA ES AUTORIDAD MORAL UNIVERSAL

MORALIDAD DE LA FAMILIA ES MORALIDAD UNIVERSAL

PROTECCIÓN DE LA FAMILIA ES PROTECCIÓN MORAL UNIVERSAL

Entre los candidatos a padre en la *Familia del hombre* sugeridos por los autores, aparece DIOS COMO PADRE, que representa, en la mayoría de las religiones, la figura de DIOS PADRE, EL SER detentador del poder responsable por el orden moral. De acuerdo con Lakoff y Johnson, la MORALIDAD DEL PADRE SEVERO fundamenta la tradición moral occidental, pues la creación del mundo y el orden moral que lo rige advienen de ese DIOS TODOPODEROSO, cabiendo a los hombres el deber de aprender y practicar las leyes por Él impuestas. Para eso, se debe desarrollar la fuerza moral como forma de enfrentar al MAL existente en el mundo. La relevancia en mantener tal postura está en el hecho que en el día del juicio final todos serán condenados o absueltos de acuerdo con sus actos morales.

En relación a DIOS COMO PADRE PROTECTOR, los autores admiten que es el caso más prototípico, intensificando la metáfora de DIOS COMO AMOR. Aquí se revela un Dios amoroso y repleto de compasión que no exige una moralidad de la obediencia a sus leyes.

Como último candidato a la moral de los PADRES surge la sociedad como un todo, y esta pasa a ser concebida como FAMILIA. De esta forma, las normas sociales son establecidas a partir de las NORMAS DE LA FAMILIA estando todo esto relacionado a la metáfora del PADRE SEVERO.

Entre las teorías morales presentadas por Lakoff y Johnson (1999), la teoría de la ÉTICA CRISTIANA y la teoría de la ÉTICA RACIONALISTA son, desde nuestro punto de vista, las que mejor se ajustan al estudio ahora emprendido. En la ÉTICA CRISTIANA, Jesús es la manifestación mayor del amor de Dios por los hombres, sacrificando, incluso, su vida en favor de ese amor a la humanidad. En ese caso queda clara la metáfora DIOS ES AMOR, comprobando que el centro de la moralidad está en desarrollar la *pureza de corazón*, proporcionando el surgimiento de actos de amor mutuos. En lo que dice al respecto a la ÉTICA RACIONALISTA, esta acepta como verdadera la moralidad del PADRE

SEVERO, esto porque existe el entendimiento de que las leyes y el juicio son productos de la racionalidad, entonces a ella le cabe el poder de comando, tanto para dictar las órdenes, así como para sentenciar.

Relacionada a la cuestión de la religión se encuentra toda una relación de amor y temor a Dios, así como una dependencia directa de las figuras del padre laico, del padre ministerial y de la Iglesia como institución. Al mismo tiempo, los rituales despuntan como imprescindibles para la conservación y mantenimiento de la religiosidad del inmigrante.

Muchos de esos elementos de la religión, citados por Burkert (1996), están marcados en la historia del inmigrante italiano, que era esencialmente católico. Había una necesidad apremiante de mantener los rituales sagrados (bautismo, casamiento, unción de los enfermos), de la realización de sacrificios (el santo sacrificio de la misa) como forma de remisión de los pecados y del mantenimiento de las enseñanzas religiosas a los más jóvenes a través de la catequesis.

3 Rituales y religión

Burkert (1996) sugiere que el origen de la religión puede ser más antiguo que la forma de lenguaje que conocemos, pudiendo remontarse a un determinado periodo de la prehistoria, posiblemente como consecuencia de un acto competitivo. Tal consideración es levantada, debido a su relación con el ritual que exige padrones fijos de comportamiento, normalmente repetitivos y de extrema seriedad. A eso le agrega que “el ritual refleja un estado de comunión pre verbal, a ser aprendido por imitación y a ser comprendido por su función” (p. 33)

En ese sentido, Burkert levanta un cuestionamiento: “¿Cómo comprobar las pretensiones, postulados y amenazas de la religión?” (1996, p. 41). Esta respuesta, de acuerdo con el autor, posiblemente pueda ser encontrada en el mensaje que es transmitido, en las circunstancias de su transmisión, así como en la organización especial del receptor. En lo que dice al respecto de la transmisión de mensajes, habla en resonancias, en el sentido metafórico de la palabra, aplicado al ritual, ese que es un importante medio de comunicación religiosa. Entonces, la transmisión religiosa se da a través del ritual y del lenguaje por medio de repeticiones adicionadas, algunas veces, de intimidaciones. Dice Burkert: “La transmisión de la religión no ocurre sin ritual” (p. 43). Es por medio de los rituales, teniendo como principales elementos la música y la danza, que las llamadas “representaciones colectivas”, término acuñado por Durkheim

([1912] 1996), son repasadas.

Retomando la cuestión de los rituales, Burkert llama la atención para el hecho que los padrones ritualistas del hombre tienen su origen en lo que llama paisaje biológico, ocasión en la que el hombre tiene que lidiar con situaciones, recurrentes en el tiempo y en el espacio, de ansiedad y fuga.

Pero las representaciones en las religiones van mucho más allá, y Burkert llega entonces a la producción de imágenes, como una nueva categoría de signos, un ícono. Diferente de lo que se pueda suponer, no fueron las imágenes que generaron la veneración, sino los rituales religiosos, rituales de veneración. Los rituales tienen por finalidad mayor controlar el comportamiento del cuerpo, este que se presenta como eslabón entre el mundo mental y el ambiente natural. Es la mente procesando su voluntad en el cuerpo.

Con base en esa afirmación de Burkert, somos llevados a pensar en el valor que las imágenes de santos tenían para los inmigrantes italianos, cuando vinieron a Brasil y se instalaron en las nuevas tierras. No es extraño que encontremos referencias a esto como puede ser demostrado en el siguiente fragmento de nuestro *corpus*:

Si a la noche la familia se reunía para rezar; en el fin de semana, las familias se reunían, a veces en la casa de uno, a veces en la casa de otro y allá improvisaban un culto público delante de **una imagen de la Virgen o de un santo**, colocada sobre un toco de árbol derrumbado o sobre un cajón armado bajo un árbol improvisado como templo. (ZAGONEL, 1975, p. 51) [grifo nuestro].

Entre los rituales de la tradición cristiana, el autor enfoca el bautismo, ocasión en que afirma que: “El acto de tocar con el cuerpo en el agua continúa siendo indispensable en el ritual cristiano.” (p. 220).

El juramente surge, entonces, en su obra, como forma de validación del lenguaje: “Se encontraban juramentos en todos los pueblos y en todas las culturas. Ellos son un símbolo fundamental de la religión”. (p. 220). Jurar representa la imposibilidad de mentir sobre cualquier aspecto o para asumir una obligación. De esa forma, se reduce la complejidad, creando un mundo confiable, marcado por divisiones claras entre lo verdadero y lo falso, lo correcto y lo errado, entre otros.

Burkert concluye diciendo que la religión actúa como elemento apaciguador en varias situaciones de la vida, eso por medio de comportamientos ritualistas y de interpretaciones culturales. Propone también la existencia de padrones biológicos activados a través de la práctica de rituales y de enseñanzas verbalizadas.

Todo esto revela el espíritu de adoración, pues “*Adorar* significa exaltar a los superiores, ante quien nos curvamos en una actitud de veneración, y cuánto más alto ellos sean elevados, menos somos constreñidos a disminuirlas”. (p. 124). Así, a través de un juego de palabras, es posible que el hombre exalte, sin tener que gastar el mínimo esfuerzo que emplearía en una acción ritualista, es lo que Burkert llama invención de la alabanza. Por medio de la alabanza se crea una inversión en la estructura de atención, cabiendo, en este caso, al ente superior prestar atención al canto o a la alabanza de quien está abajo. Las alabanzas serían, entonces, una forma de aplacar al ente superior, detentor del poder de matar o de conceder la vida, desanimándolo a practicar actitudes hostiles. Existe también, de acuerdo con Burkert, las cantigas de alabanza empleadas por muchas religiones como forma de propagarse. Pero las representaciones en las religiones van más allá, y Burkert llega entonces a la producción de imágenes, como una nueva categoría de signos, un ícono. Diferente de lo que se pueda suponer, no fueron las imágenes que generaron la veneración, sino los rituales religiosos, rituales de veneración. Los rituales tienen por finalidad mayor controlar el comportamiento del cuerpo, este que se presenta como eslabón entre el mundo mental y el ambiente natural. Es la mente procesando su voluntad en el cuerpo.

De acuerdo con Durkheim ([1912] 1996), “no podemos llegar a comprender a las religiones más recientes a no ser que acompañemos en la historia la manera como ellas progresivamente se compusieron”. (p. viii). Así, para él, la historia es el único método de análisis explicativo que se puede aplicar en ese campo. Para el autor, todas las religiones son pasibles de comparación, pues, considerándose que todas pertenecen a un mismo género, es de esperar que haya, entre ellas, elementos en común, haciendo posible, así, que se intente examinar lo que es religión en líneas generales. Siendo así, dice Durkheim:

Pero las semejanzas exteriores suponen otras, que son profundas. En la base de todos los sistemas de creencias y de todos los cultos, debe necesariamente haber un cierto número de **rituales** que, a pesar de la diversidad de formas que tanto unas como otras puedan revestir, tiene siempre la misma significación objetiva y desempeñan por todas partes las mismas funciones. Son esos elementos permanentes que constituyen lo que hay de eterno y de humano en la religión; ellos son el contenido objetivo de la idea que se expresa cuando se habla de religión en general (1996, p. x) [grifo nuestro].

Sin embargo, las creencias y los ritos, dice él, no son experimentados de la misma forma. Esos son susceptibles a diferencias, tales como del medio, de las circunstancias y de los hombres, dificultando, de esa forma, que se establezca lo que

sería común a todos.

Con relación al pensamiento religioso, ese sociólogo cree que cuanto más él avanza en la historia, tanto más difícil se hace evaluarlo, ya que con el transcurrir del tiempo una serie de diferentes interpretaciones ya lo interceptaron y lo deformaron. Además de esto, siendo la religión una institución humana, se hace igualmente inviable demarcar con precisión dónde ella comienza.

Al continuar en la búsqueda por los principales aspectos de la religión, que es lo que Durkheim persigue en sus reflexiones, surge la cuestión de la divinidad. Se tiene allí un vínculo entre el espíritu humano y el espíritu divino, a quien se le acredita el poder sobre el mundo, así como el poder sobre el hombre. Sin embargo, no son apenas los espíritus divinos merecedores de ritos y, en algunos casos, de cultos regulares, muchas veces se encuadran en esa cuestión las almas de los muertos, así como de espíritus de todo orden. La religión, para el autor, representa un todo indivisible y, en ese sentido, dice: “es un sistema más o menos complejo de mitos, de dogmas, de ritos, de ceremonias.” (p. 18). Con relación a la clasificación de los fenómenos religiosos, destaca dos de las principales categorías que son: las creencias y los ritos. Con sus palabras: “Las primeras son estados de opinión, consisten en representaciones; los segundos son modos de acción determinados.” (p. 19)

Lo que diferencia los ritos de las demás prácticas humanas es su objeto, pues, en los dos casos, la manera prescrita de actuar dependerá del género del objeto al que se dirige. Así, se hace necesario que se caracterice el objeto para que se pueda caracterizar el rito. Definido el rito se tendrá definida la creencia.

De hecho, la categoría RITUALES, desde nuestro punto de vista, metonímicamente representa de forma de experiencia la categoría RELIGIÓN en el propio discurso del inmigrante italiano, revelando así su sistema de creencias.

En ese sentido se encuentra en Eliade ([1912] 1992) un estudio que enfoca esa cuestión de la necesidad del hombre de instituir la heterogeneidad del mundo a través del establecimiento del espacio y del tiempo sagrado y profano. Así, las creencias, los mitos, los gnomos, las leyendas actúan como representaciones de la naturaleza de las cosas sagradas. Hay, también, dentro de la clasificación de las cosas sagradas árboles, piedras o cualquier otro objeto. En ese ámbito, se incluyen los ritos, ya que solo pueden acontecer por intermedio de alguien consagrado, o sea, las palabras y gestos que los componen no pueden ser ejecutados por cualquier persona, es necesario que este alguien

esté imbuido de esos poderes.

El hombre, por su parte, es representado en condición de inferioridad cuando es puesto en relación al mundo de las cosas sagradas. Esto, sin embargo, no significa que se pueda definir por medio de la subordinación lo que es sagrado. De esa forma, se tienen dos mundos distintos que abarcan todo lo que existe en el mundo, pero que, al mismo tiempo, son excluyentes. Complementando, dice Durkheim: “Las cosas sagradas son aquellas que las prohibiciones protegen y aíslan; las cosas profanas, aquellas a las que se aplican esas prohibiciones y que deben permanecer a distancia de las primeras.”([1912] 1996, p. 24). En suma, los ritos aparecen como siendo la forma apropiada para que el hombre se comporte frente a las cosas sagradas.

Volviendo a la cuestión de los rituales, Durkheim hace referencia a los ritos de iniciación practicados por varios pueblos. Sería algo así como el pasaje del mundo puramente profano, mundo en el que el hombre vivió su infancia, al mundo de las cosas sagradas.

En la religión católica, foco de nuestro análisis, eso puede ser representado por la catequesis, que fue y es uno de los principales rituales practicados por el inmigrante italiano y sus descendientes. Un ejemplo de eso puede ser visto en el siguiente texto que compone el *corpus* original de este estudio:

El catecismo era enseñado por José Dall’Agnol, Strapazzon, la vieja Nalin, eran varios. Estaba también Antonio, que llamábamos don Antonio, el padre de Desiderio. Enseñaban un año cada uno. Todos aprendimos bien el catecismo. Nos examinaron para la primera comunión, nos hacían la pregunta y nosotros respondíamos. Yo lo sé de memoria. Decían: “¿Ustedes son cristianos?” – Si, yo soy cristiano por la gracia de Dios. “¿Y qué significa ser cristiano?” –Ser cristiano significa ser bautizado, creer y profesar la doctrina de Jesucristo...” (dice casi todo el catecismo de memoria y está grabado) (BATTISTEL, 1982, p. 426).

Se puede inferir, de acuerdo con la afirmación de Eliade ([1912] 1992), que basta una señal que introduzca significación religiosa para que sea puesto un punto final en la relatividad, en la confusión y, en caso que la señal no ocurra espontáneamente, el hombre la provocará, a fin de poder elegir, entre otras cosas, el lugar para la construcción de un santuario. Es de esa forma que el hombre religioso recibe la revelación de un lugar sagrado. Todo esto prueba que “el hombre religioso solo consigue vivir en una atmósfera impregnada de lo sagrado”. (p. 31). Este, en función de su necesidad de vivir en un espacio sagrado, crea técnicas de orientación, o sea, técnicas de construcción de un espacio sagrado. En realidad, cuando el hombre busca recrear tal

espacio, lo hace por medio de un **ritual**, en el intento de reproducir la obra de los dioses. Así, se hace imperioso, para el hombre religioso, la **construcción de espacios sagrados por medio de rituales**.

Por esa afirmación, se constata que la hipótesis que orienta este estudio, o sea, la de que el modelo metonímico RITUALES, en el análisis semántico – cognitivo, organice prototípicamente la categoría RELIGIÓN, puede ser corroborada a través del análisis del *corpus* constituido. En esta dirección, la semántica cognitiva, fundamento de este trabajo, se revela como un campo de investigaciones con múltiples interfaces disciplinarias.

Es central, aquí, la pregunta: ¿Cómo el hombre religioso hace la transición entre el tiempo profano y el sagrado? Según Eliade, la respuesta es: por medio de los **ritos**. El tiempo sagrado es un tiempo mítico que se hace presente y es a través de las fiestas religiosas, el llamado tiempo litúrgico, que eventos sagrados del pasado son actualizados en el presente. En ese momento, el hombre religioso atraviesa el tiempo profano alcanzando el tiempo mítico. Siendo así, el tiempo sagrado se hace ilimitadamente repetible, o sea, cada año en que se repite una fiesta, “se reencuentra en la fiesta la primera aparición del tiempo sagrado, tal como ella se efectuó *ab origine, in illo tempore*.” (p. 64). El hombre religioso busca, a través del **lenguaje de los ritos**, retornar a un tiempo sagrado, pudiendo huir, así, de aquello que Eliade llama presente histórico. Como ejemplo de ese tiempo litúrgico se destacan los siguientes fragmentos que componen el *corpus* original de análisis: “los inmigrantes intentaban organizar el culto dominical recordando, cuanto les fuese posible, el culto celebrado en la lejana iglesia natal. La misa, las bendiciones, las devociones, las ceremonias... todo de acuerdo con el tiempo litúrgico” (ZAGONEL 1975, p. 54), así como:

La religión de los inmigrantes italianos y de sus descendientes en Río Grande do Sul era, necesaria y esencialmente, ritualista. Esto no excluye la práctica de las virtudes cristianas que, como veremos, eran parte integrante de la organización comunitaria de las capillas. Pero el contenido principal de su religión consistía en la realización y en la participación de las liturgias y de los ritos. La realización era la señal única de la existencia de la religión y la participación era el único criterio de distinción entre la persona de fe y el incrédulo. (MANFROI, 1975, p. 185).

Metonímicamente los RITUALES⁵ CONDUCEN A DIOS y son organizados a través

⁵ Ejemplo: “La religión de los inmigrantes italianos y de sus descendientes en Río Grande do Sul era, necesaria y esencialmente, ritualista. Esto no excluye la práctica de las virtudes cristianas que, como

de la metáfora del CAMINO EN DIRECCIÓN A DIOS. Como ejemplos de rituales se citan: la misa, el catecismo⁶, la bendición del agua y la oración. Esos rituales son organizados en la forma de un *script*.⁷

MISA, por ejemplo, tiene la siguiente forma de organización/ *script*:

(1) RITOS INICIALES: Entrada, Saludos desde el altar, Acto penitencial, Gloria *in excelsis*, Oración colecta.

(2) LITURGIA DE LA PALABRA: Salmo responsivo, Aclamación antes de la lectura del Evangelio, Homilía, Profesión de fe, Oración universal.

(3) LITURGIA EUCARÍSTICA: Preparación de los dones, Oración sobre los oblatos, Oración eucarística, Rito de la comunión, Oración dominical, Rito de la paz, Comunión.

(4) RITO DE CONCLUSIÓN.

La ORACIÓN, como ritual, está relacionada metonímicamente al TERCIO, que tiene como *script*:

Haga la señal de la cruz y rece el Creo.

1. Rece la oración del Padrenuestro.
2. Rece tres Ave María.
3. Rece el Gloria al Padre.
4. Anuncie el primer misterio, rece, entonces, el Padrenuestro, enseguida rece diez Ave María, mientras medita sobre el misterio.
5. Rece el Gloria al Padre.
6. Después de cada decena rece la siguiente oración pedida por la Virgen María en Fátima: “Oh, mi Jesús, perdónanos nuestros pecados, líbranos del fuego del infierno, lleva todas las almas para el Cielo y socorre principalmente a las que más precisen de tu misericordia”.

veremos, eran parte integrante de la organización comunitaria de las capillas. Pero el contenido principal de su religión consistía en la realización y en la participación de las liturgias y de los ritos. La realización era la señal única de la existencia de la religión y la participación era el único criterio de distinción entre la persona de fe y el incrédulo.” (MANFROI, 1975, p. 185).

⁶ Ídem.

⁷ *Scripts* y *frames* son modelos proposicionales que estructuran, en un formato específico en cada caso, el conocimiento humano advenido de experiencias socioculturales recurrentes, directas o indirectas, en la relación con el mundo. *Scripts* y *frames* son almacenados en la memoria de largo plazo y tiene un papel fundamental en los procesos de comprensión y de generación de inferencias y predicciones. Esas estructuras son dinámicamente modificadas a medida que nuevas experiencias consolidan o modifican nuestros conocimientos. Un *script* es una cadena de inferencias pre organizadas, en una secuencia de conceptualizaciones, algunas veces de forma jerárquica, relativa a una situación de rutina específica (o evento). Ya un *frame* (término traducido como ‘moldura’ o ‘encuadre’) es una especie de esqueleto, como un molde con lagunas que deben ser completadas (sus elementos). Sus elementos, en general, están relacionados de forma asociativa y no están organizados en la forma de algún padrón más riguroso.

7. Anuncie el Segundo misterio: diga, entonces, el Padrenuestro. Continúe con el Tercero, Cuarto y Quinto misterios de la misma manera.
8. Rece el Salve Reina después de terminar las cinco decenas.

4 RITUALES: Análisis del *corpus*⁸

Para la composición del *corpus*, fue necesario realizar un recorte enunciativo de la documentación, así como categorizar las diferentes fuentes, tales como entrevistas, documentación con datos de informantes, obras con resultados de investigación histórica, sociológica y antropológica. Tales recortes enunciativos le dan atención a la heterogeneidad de las fuentes y destacan las características de los discursos – fuente.⁹ La categorización se hizo necesaria, ya que tiene como objetivo dar cuenta de las diferentes miradas y lugares de habla sobre la cuestión de la religión, lo que colabora en la búsqueda de la reconstrucción de los modelos cognitivo – culturales que organizan la categoría conceptual RELIGIÓN.

Las fuentes documentales están categorizadas de la siguiente forma: **Categoría 1 (C1)** – Libros de historia sobre la inmigración italiana. **Categoría 2 (C2)** – Libros sobre historias de familias / memorias. **Categoría 3 (C3)** – Recortes de investigación historiográfica y sociológica con entrevistas. **Categoría 4 (C4)** – Investigación antropológica, un estudio de caso. **Categoría 5 (C5)** – Entrevistas.

Otra cuestión relevante que debe ser considerada es el cuidado que se debe tener en la selección y análisis del *corpus*, ya que los discursos a los que se tiene acceso son, muchas veces, indirectos o híbridos, basándose en relatos de memorias de descendientes de italianos de las antiguas colonias.

En general, tal documentación es oriunda de clérigos, historiadores e investigadores, contando también con algunas cartas y registros de memorias. Hay que considerar que, en función de tratarse de un estudio sobre la categoría RELIGIÓN, muchos de esos documentos están calcados en la ideología católica, que era la religión predominante en la época en cuestión.

⁸ La selección de las fuentes para la constitución del *corpus* quedó restringida a fuentes documentales, ya que el periodo que comprende este análisis (1875 a la década de 1950) dificulta muchas veces que tenga acceso directo a los informantes. La región de investigación comprende la región de colonización italiana del nordeste de Río Grande do Sul. Teniendo en vista la diversidad de fuentes documentales consultadas para componer el *corpus*, se hizo necesario categorizarlas, así como crear un sistema de anotaciones.

⁹ Un sistema de anotaciones fue creado como forma de remisión a las fuentes que componen el *corpus*. Ese sistema en la íntegra, con su descripción y explicación, se encuentra en Granzotto (2007). Téngase como orientación: [C1, AB, S1], en que [C1= Categoría 1 de las fuentes documentales; AB= Iniciales de los autores de la fuente; S1: Segmento 1 de análisis.]

A continuación son analizados algunos de los fragmentos más representativos.¹⁰

1

“[...]

“[...] “[a) Los inmigrantes italianos tenían buena formación cristiana, expresada por las prácticas religiosas y por la fe viva.] En cada comunidad, [(b) el padre gozaba de particular estima. Era tratado como representante de Dios. La jerarquía era sagrada.] [(c) El pueblo era profundamente devoto. Nos dice la inmigrante Amalia Antonello Paliossa que, al trabajar en el telar de hilos de seda, rezaban el tercio y varias otras oraciones durante el trabajo. Volviendo a casa, a la noche, rezaban otro tercio en familia.] [...]” (BATTISTEL, 1981, p. 18) [C1, AB, S1]

(1a) “Los inmigrantes italianos tenían una buena formación cristiana, expresada por las prácticas religiosas y por la fe viva.”

En (1a), se dice que la buena formación cristiana del inmigrante italiano es expresada por las prácticas religiosas. Así, se puede decir que practicar la religión es un modo de preservarla, y tales prácticas implican en que rituales sean realizados, pues, se debe mencionar, cuando el inmigrante inició su instalación en estas nuevas tierras, el único modelo de religión que tenía era aquel que había aprendido, bajo la forma de rituales, en su tierra natal. Esa relación con las prácticas religiosas refuerza la hipótesis inicialmente formulada que el concepto RELIGIÓN es representado por un modelo RITUALISTA, que es transmitido culturalmente. Las prácticas religiosas representan el ejercicio constante de los ritos (misa, catecismo, rezo del tercio, etc.) y los ritos, por el esquema de LIGACIÓN, tienen como objetivo garantizar la conexión entre el hombre y Dios. Por metonimia se puede inferir que:

BUENA FORMACIÓN CRISTIANA ES REPRESENTADA POR PRÁCTICAS RELIGIOSAS.

RELIGIÓN SE EXPRESA POR PRÁCTICAS RELIGIOSAS.

Si:

EL REZO DEL TERCIO ES UNA PRÁCTICA RELIGIOSA, entendiéndose que el rezo del tercio es un ejemplo de las prácticas religiosas del inmigrante italiano.

De esta manera,

REZAR EL TERCIO ES SER RELIGIOSO.

De esta forma:

RELIGIÓN ES DEPENDIENTE DE LOS RITUALES.

LA RELIGIÓN TIENE UNA ESENCIA RITUALÍSTICA.

¹⁰ En este artículo se mantiene la numeración de los fragmentos originales, tal como se presentan en el corpus analizado en Granzotto (2007).

Además de esto, metonímicamente, FE puede ser entendida de la siguiente manera:

VIDA ES ACTIVIDAD.

LA FE ES ACTIVA.

FE ACTIVA ES LA FE PRACTICADA (SON LAS PRÁCTICAS RITUALÍSTICAS)

Así:

VIDA ES ENERGÍA FÍSICA / ACTIVIDAD.

FE VIVA ES FUENTE DE VIDA, DE ENERGÍA, en que:

VIDA - ACTIVIDAD [Dominio – fuente] se proyecta metafóricamente para FE [Dominio – blanco].

“La oración de la noche: el Tercio [Subtítulo]

5

“[(a) En los primordios de la inmigración, todas las familias rezaban el tercio, a la noche. Era rezado de la misma forma en todas las familias.] Las oraciones antes y después del tercio variaban. La familia de Albino Bolzan (Ibiraiaras), acostumbraba rezar antes del tercio el acto de fe, esperanza y caridad; solo después comenzaba el tercio. Las familias de Domingos Battistel y de Agenor Boareto (Nova Prata) comenzaban con el Creo. Después el tercio, cada familia y cada comunidad rezaban por intenciones especiales. [(b) Las devociones más comunes eran las siguientes: un Padrenuestro, un Ave María y un Gloria al Padre, al patrono de la capilla. Una oración a las almas del purgatorio. Oración a Nuestra Señora, a Santo Antonio y, al final, el Bendito sea Dios. Varias intenciones eran intercaladas, tales como: Oración a San Pablo, para pedir protección contra picadas de cobras, a Santa Bárbara, para pedir protección contra las intemperies, oración por las vocaciones, a San Bras, a Santo Antonio Abad, a Santa Ana...” (BATTISTEL, 1981, p. 22) [C1, AB, S5]

(5a) “En los primordios de la inmigración, todas las familias rezaban el tercio, a la noche. Era rezado de la misma forma en todas las familias.”

El recorte (5a) describe cómo las familias rezaban el tercio a la noche y cómo organizaban sus oraciones y en intención de quién rezaban. El rezo del tercio parece ser uno de los RITUALES más practicados por el inmigrante y sus descendientes, posiblemente, por ser el más fácil para recitar, sin embargo, el rezo del tercio, en este caso, exigía dentro del *script* propuesto, que toda la familia estuviese reunida. Expresiones como: *las familias rezaban el tercio a la noche y era rezado de la misma forma en todas las familias* revelan la presencia del modelo proposicional *script*, esto porque rezarlo a la noche y siempre de la misma forma, indica que había una cadena de inferencia preorganizada que decía al respecto de una situación rutinera específica. Una posible secuencia, en este caso, es la siguiente:

MODELO DE SCRIPT

LOCAL → EN CASA

TIEMPO → A LA NOCHE

AGENTE [COLECTIVO] → LA FAMILIA

ACTO → REZO DEL TERCIO

9

“En el inicio de esta investigación, fue difícil imaginar [(a) la fe viva, profunda e inamovible de los inmigrantes] cuando llegaron a Brasil. Hoy, con la mente secularizada, sociologizada y crítica, no se entiende fácilmente la fe simple y firme de los antepasados. A veces, [(b) los inmigrantes y descendientes construían iglesias bonitas y fastuosas por competencia entre una comunidad y otra. Pero no era este el motivo principal. Construían iglesias grandes y bonitas por creer que así alabarían mejor a Dios. Era un homenaje a Dios construirle una casa digna. En fin, fue por causa de su fe viva que construyeron tantas iglesias.] La mera rivalidad no justificaría el ánimo de los primeros habitantes para hacer tantos sacrificios para construir su iglesia. Aunque pocos los recursos, procuraban lo mejor para el culto, ‘Al Signore se ghê dá el meo che se pôl’, a Dios se le da lo mejor posible.” (BATTISTEL, 1981, p. 40-41) [C1, AB, S11]

(9b) “[...] los inmigrantes y descendientes [...] Construían iglesias grandes y bonitas por creer que así alabarían mejor a Dios. Era un homenaje a Dios construirle una casa digna. En fin, por causa de su fe viva que construían tantas Iglesias.”

La preocupación con la construcción de Iglesias, en construir una casa más digna para Dios, desde nuestro punto de vista, revela, de acuerdo con lo que dice Eliade, un simbolismo cosmológico: está relacionada con la fundación del espacio sagrado. Sin embargo, en este recorte, surge un elemento nuevo, que es la cuestión de la alabanza. Retomando, Burkert destaca el juego de palabras creado por el hombre para exaltar a un ente superior, al que llama alabanza. La alabanza habría sido la manera encontrada por el hombre para adorar a Dios de una forma menos dispendiosa que la acción ritualista. Además de esto, por medio de la alabanza hay una inversión en la estructura de la atención, o sea, en este caso, cabe al ente superior prestar atención en la alabanza que viene de abajo. Además de esto, se puede inferir que, para el inmigrante italiano, GRANDES CONSTRUCCIONES LLEVAN A GANAR CRÉDITOS CON DIOS [CONTABILIDAD MORAL]. Entonces, proporcionándole BIENESTAR a Dios, se aumentan las chances de prosperidad, pues se garantiza CRÉDITO MORAL. Se tiene, además, metonímicamente:

GRANDES CONSTRUCCIONES LLEVAN A MÁS ALABANZA

MÁS ALABANZA LLEVA MÁS CRÉDITO

14

“[...] [(la) Catequesis y vida eran una sola cosa. En el catecismo estaba la verdad, por eso debía ser aprendido y practicado.] [(b) Quien fuese fiel iría al cielo. El pecador iría al infierno eternamente, donde había fuego y demonios con cuernos, cola, ahorcados, torturando a los condenados.] Es por eso que al entrevistar a varias personas de 80, 90 años se les preguntó: ¿Usted le tiene miedo a la muerte? – “Yo no. Yo le rezo a Dios para que venga a buscarme” [(c) Quiere decir, ellos tienen la seguridad que una vez cumplidos los deberes cristianos, ellos irán al cielo.”]. (BATTISTEL, 1981, p. 63) [C1, AB, S19]

(14a) “Catequesis y vida era una sola cosa. En el catecismo estaba la verdad, por eso, debía ser aprendida y practicada.”

Este recorte ratifica la preocupación de los inmigrantes en el mantenimiento de las prácticas de la religión. Así, la catequesis parecía ser el vehículo apropiado para perpetuar las enseñanzas de la fe cristiana. Esta constatación confirma nuestra proposición que la CATEQUESIS sería una de sus prácticas ritualistas más importantes. Eso nos lleva, en un primer momento, al esquema de CONEXIÓN. Recordando que, según Lakoff, ese esquema comienza a ser formado a partir de la relación madre-hijo, extendiéndose por todas las demás fases de la vida, por medio de diferentes y nuevas conexiones, garantizando el mantenimiento de la relación entre ambas partes, pudiéndose inferir que el CATECISMO y la VIDA también establecen esa relación en la concepción de RELIGIÓN y FE de los inmigrantes. Cuando, en su discurso, el inmigrante hace la siguiente referencia: “en el catecismo está la verdad”, nos lleva metonímicamente, a:

EN LA ENSEÑANZA DEL CATECISMO ESTÁ LA VERDAD [parte por el todo]

CATEQUESIS ES VIDA

Entonces:

APRENDER EL CATECISMO ES CONOCER LA VERDAD

PRACTICAR EL CATECISMO ES VIVIR LA VERDAD

(14b) “Quien fuese *fiel* iría al cielo. El pecador iría al infierno eternamente, donde había fuego y demonios con cuernos, cola, ahorcados, torturando a los condenados.”

El inmigrante italiano demostraba tener una gran preocupación con la vida después de la muerte, por eso en sus oraciones y sus prácticas ritualistas buscaban justamente garantizar el bienestar en la vida eterna. Ser FIEL, entonces, conduce a la metáfora de la CONTABILIDAD MORAL, más específicamente, al esquema moral básico de la RETRIBUCIÓN, o sea, para esa metáfora la contabilidad es realizada por una autoridad legitimada; en ese caso, Dios. De esa forma, en el caso del pecador, la contabilidad realizada por Dios, que es la autoridad legitimada, es que lo condenará al infierno, en

función de sus débitos. Así, surge la figura de DIOS - JUEZ que por medio del esquema moral de la EQUIDAD practica la justicia y, de acuerdo con la metáfora de la CONTABILIDAD MORAL, realiza el acierto de cuentas (los libros contables de la moralidad son, entonces, equilibrados). El discurso revela la relación metafórica existente entre DIOS - JUEZ y PECADOR, o sea, hay un DIOS que imbuido del papel de JUEZ juzga y condena al PECADOR que está como REO. DIOS – JUEZ, de acuerdo con la estructura radial propuesta, es una proyección metafórica del PADRE AUTORIDAD y PADRE AUTORIDAD nos conduce a la metáfora de la MORALIDAD DE LA FAMILIA DEL PADRE SEVERO.

El análisis sugiere los siguientes mapeos metafóricos:

IR AL CIELO ES BIENESTAR

BIENESTAR ES PARA ARRIBA

IR PARA EL INFIERNO ES PUNICIÓN

PUNICIÓN ES PARA ABAJO

Además de esto:

SER FIEL ES TENER MÁS VIRTUDES

TENER VIRTUDES ES SER MÁS MORAL

SER MÁS MORAL TIENE COMO RECOMPENSA EL CIELO

EL CIELO ES PARA ARRIBA

RECOMPENSA ES PARA ARRIBA

EL FIEL VA PARA ARRIBA

EL PECADO ES CAÍDA

EL INFIERNO ES PARA ABAJO

EL INFIERNO ES PUNICIÓN

PUNICIÓN ES PARA ABAJO

Y, por la metáfora de la CONTABILIDAD MORAL:

EL BIEN ES RECOMPENSADO

EL MAL ES PUNIDO

ESTAR EN DÉBITO GENERA PUNICIÓN [DÉBITO]

(14c) “Quiere decir, ellos tienen certeza que una vez cumplidos los deberes cristianos, ellos irán al cielo.”

En (14c), cumplir con los deberes de cristiano significa la garantía de la vida eterna en la casa de Dios, que es el Cielo. De acuerdo con Eliade, es por medio de

símbolos y ritos que el hombre puede, simbólicamente, llevar al Cielo. En este caso, metonímicamente, el CATECISMO LLEVA AL CIELO, confirmando el esquema de CONEXIÓN analizado en (14a). Metafóricamente, ESTAR CON LA CONTABILIDAD MORAL AL DÍA, o sea, ESTAR CON LOS DEBERES CRISTIANOS CUMPLIDOS ES ESTAR CON LAS CUENTAS AJUSTADAS.

Así, por mapeos metafóricos:

PAGAR LAS DEUDAS ES BUENO

PAGAR LAS DEUDAS ES PARA ARRIBA

Por la metáfora de la CONTABILIDAD MORAL:

PAGAR LAS DEUDAS ES MORAL

MANTENERSE EN DÍA CON LOS DÉBITOS GENERA UNA RECOMPENSA, LA VIDA ETERNA EN EL CIELO AL LADO DE DIOS.

30

“Se creó, así, un clima de cristiandad, en el que [(a) la participación maciza de los fieles en las ceremonias de la vida religiosa, la frecuencia a los sacramentos y la internalización de un código de ética católica hacían recordar los períodos áureos de la Iglesia medieval.] En un clima como este, [(b) los valores religiosos y su expresión normativa tienden a transformarse en valores sociales, o mejor, estos se legitiman a través de los valores y normas sagrados.] Y para la consolidación y mantenimiento de estas estructuras, se montó todo un esquema, que iba desde la capilla y la parroquia, hasta las escuelas religiosas, el diario católico, las misiones populares, las aulas de catecismo y [(c) la severa vigilancia ejercida por el confesionario”]. (DE BONI, 1980, p. 242) [C1, LB, S4]

(30c) “[...] la severa vigilancia ejercida por el confesionario”

Esta “severa vigilancia” revela el papel ejercido por el sacerdote como representante de Dios, intensificando la figura del PADRE SEVERO que, dentro de la ética racionalista propuesta por Lakoff y Johnson, enfatiza ese papel de severidad, ya que la racionalidad dicta las leyes al mismo tiempo que juzga.

Además de esto, la confesión, entendida como uno de los rituales católicos, sería una de las instancias en las que el poder ejercido por el PADRE SEVERO se manifestaría.

Por la metáfora de la CONTABILIDAD MORAL:

VIGILANCIA A LAS REGLAS ES UN DEBER

SOMETERSE A LA VIGILANCIA DE LA RELIGIÓN ES UN DEBER

Por la metáfora de la FUERZA MORAL:

RESPETAR LAS REGLAS ES SER BUENO

TENER CORAJE PARA RECONOCERSE PECADOR Y REDIMIRSE ES UN ACTO DE CORAJE

QUE REVELA LA SUPERACIÓN DEL MIEDO

Entonces:

CONFESARSE ES UN ACTO DE FUERZA

CONFESARSE ES UN ACTO DE CORAJE

De acuerdo con Burkert, el hombre, haciendo uso del lenguaje, demuestra su condición de sumisión a través de la confesión de los pecados, siendo que tal acto carga implícito un pacto existente entre quien pune y quien es punido.

48

“[...]

“(a) La catequesis consistía en memorizar fórmulas del catecismo, aprender las oraciones principales del devocionario] (Ave Maria, Padrenuestro, Creo, Mandamientos de la Ley de Dios y de la iglesia, Actos de fe, de esperanza, de caridad y de contrición, la oración al ángel de la guarda, la oración para encomendar el alma en la hora de la agonía, etc....)”. (ZAGONEL, 1975, p. 59) [C1, CZ, S14]

(48a) “La catequesis consistía en memorizar fórmulas del catecismo, aprender las oraciones principales del devocionario [...].”

Así como es demostrado en el análisis de la estructura radial hipotética, este enunciado confirma la importancia del catecismo en la vida religiosa del inmigrante y de sus descendientes. Es a través de él que los elementos fundamentales y esenciales de la fe cristiana son revelados, sirviendo como orientación para el católico comprometido con la fe.

La CATEQUESIS está inserida en el modelo RITOS. Su organización se da por el modelo proposicional *script*. Además de esto, CATEQUESIS revela poseer valor moral, lo que lleva a la metáfora de la FUERZA MORAL, o sea, memorizar fórmulas de catecismo, aprender las principales oraciones es una manera de mantenerse equilibrado, recto, capaz de resistir a las fuerzas del mal. Entonces, si:

SER MORAL ES TENER RECTITUD

Entonces:

APRENDER EL CATECISMO ES ADQUIRIR FUERZA MORAL

APRENDER EL CATECISMO ES SER RECTO

SER RECTO ES SER BUENO

“Aculturación, Contactos

66

“[...]

“(a) En la diócesis hay una devoción oficial, antigua, a Nuestra Señora de Caravaggio, romería anual que reúne unas 70.000 a 80.000 personas en el santuario. Son 60 – 70 padres confesando o uno (01) dando comunión en ocasión de la fiesta en mayo; mucha gente realiza la romería a pie y la hace

en Pascua.] Muchos ex-votos.” (AZEVEDO, 1994, p. 38-39). [C3, TA, S4]

(66a) “En la diócesis hay una devoción oficial, antigua, a Nuestra Señora de Caravaggio, romería anual que reúne unas 70.000 a 80.000 personas en el santuario. Son 60 – 70 padres confesando o uno (01) dando comunión en ocasión de la fiesta en mayo; mucha gente realiza la romería a pie y la hace en Pascua.”

Este recorte sintetiza la relación del inmigrante italiano con la devoción a Nuestra Señora de Caravaggio, así como demuestra toda la preocupación en mantenerse al día con sus obligaciones para con la Iglesia, confirmando la influencia de la metáfora de la CONTABILIDAD MORAL. Así, como forma de pagar las DEUDAS contraídas con la Santa, así como de adquirir CRÉDITOS futuros, es realizada toda una serie de RITUALES, a fin de equilibrar las cuentas. De esa forma, el fiel se sacrifica en romería a pie, confiesa sus pecados y comulga.

Nuevamente, confirmando lo que es afirmado por Burkert, surge la cuestión de la culpa que, por medio del lenguaje, es expuesta por el hombre mediante la confesión de los pecados, momento en que reconoce su condición de sumisión delante de Dios.

Por la metáfora de la CONTABILIDAD MORAL:

IR EN ROMERÍA AL SANTUARIO ES PAGAR DEUDAS

IR EN ROMERÍA AL SANTUARIO REVIERTE EN CRÉDITO

CONFESARSE ES RECONOCER LAS DEUDAS

COMULGAR ES PAGAR LAS DEUDAS Y ADQUIRIR CRÉDITO

“422.

“Pe. Nebridio

71

“Plantación, religión

“[(a) La bendición de las plantaciones – cuando no se hace, los campesinos se enojan, porque dicen que sin eso no tienen buenas zafras. Se hace en cada uno de los días de las Rogaciones (lunes, martes y miércoles antes de la Ascensión). En cada uno de los días se hace en una dirección, caminando unos dos (02) kilómetros.

“1º Se reúnen los campesinos en la iglesia y se comienza a rezar la Letanía de todos los santos:

“2º Se sale en procesión rezando la misma letanía, el padre da la bendición:

“3º Vuelven todos a la iglesia para oír la misa.”] (AZEVEDO, 1994, p. 206).

[C3, TA, S21]

(71a) “La bendición de las plantaciones – cuando no se hace, los campesinos se enojan, porque dicen que sin eso no tienen buenas zafras. Se hace en cada uno de los días de las Rogaciones (lunes, martes y miércoles antes de la Ascensión). En cada uno de los días se hace en una dirección, caminando unos dos (02) kilómetros.

“1º Se reúnen los campesinos en la iglesia y se comienza a rezar la Letanía de todos los

santos:

“2° Se sale en procesión rezando la misma letanía, el padre da la bendición:

“3° Vuelven todos a la iglesia para oír la misa.”

La cuestión de las bendiciones, enfocada en este recorte, reitera la necesidad ritual del inmigrante italiano como forma de garantizar su comunicación con Dios y la consecuente recepción de beneficios. En este caso, metonímicamente, LAS BENDICIONES GARANTIZAN BUENAS ZAFRAS. Además de esto, se percibe, por el discurso, que las bendiciones también son regidas por el modelo proposicional *script*, aquí representado de la siguiente manera:

MODELO *SCRIPT*

LOCAL → PLANTACIONES

TIEMPO → CADA DÍA DE LA SEMANA

AGENTE → EL PADRE

ACTO → BENDICIÓN

De acuerdo con Durkheim, para el hombre, los ritos son la forma más apropiada de comportarse frente a las cosas sagradas, a partir de lo que se puede inferir que la realización de los ritos para el inmigrante italiano, proporcionaría la conquista de bendiciones.

“564.

72

“Religión

“[(a) En Concepción, como en otros puntos de la colonia, hay un crucero al frente de la iglesia con la frase ‘Salva tu alma’”]. (AZEVEDO, 1994, p. 241). [C3, TA, S24]

(72a) “En Concepción, como en otros puntos de la colonia, hay un crucero al frente de la iglesia con la frase ‘Salva tu alma’.”

La búsqueda por la salvación del alma expone la preocupación mayor del inmigrante italiano que era conquistar la vida eterna. Como ya fue visto con el transcurso de los análisis, el inmigrante se preocupaba con su bienestar y el de su familia, tanto de la vida terrena, como después de su muerte. Ya que, de acuerdo con el enunciado, la inscripción “Salva tu alma” estaba localizada al frente de la iglesia, se puede inferir que esta era una forma que el inmigrante tenía para recordar que la salvación pasaba por la iglesia, y por estar relacionada a la iglesia, pasaba también por la práctica de los sacramentos, de los rituales; en fin, de todo lo que dice al respecto de la doctrina de la iglesia.

La salvación del alma carga la idea de VIDA ETERNA, consecuentemente, de

bienestar. Bienestar, por su parte, revela la influencia del *Sistema de la metáfora moral*, o sea, partiéndose de la idea propuesta por Lakoff y Johnson de que los dominios – fuente de las metáforas de la moralidad sean oriundos de lo que las personas entienden como algo que contribuye para su bienestar, la SALVACIÓN, en esta caso, representaría la conquista de bienestar en la vida eterna. De esta forma, metafóricamente:

SALVACIÓN ES BIENESTAR

VIDA ETERNA ES BIENESTAR

78

“[(a) La autoridad religiosa del sacerdote era parecida con la autoridad y el poder de Dios, con capacidad de bendecir o de condenar] [(b) El ministro, a través de las aplicaciones de los ritos sacramentales, representaba la certeza de la salvación.] [(c) Si alguien fallecía sin asistencia religiosa, causaría una gran preocupación a los familiares.] [(a) Al ministro religioso le era atribuido el poder de condenar o de salvar, propio de Dios.] Por ejemplo, o baile era considerado pecado si era realizado sin la licencia del sacerdote. Con la licencia del padre, dejaba de ser pecado (¡!) [(a) Era el pensamiento y la decisión del padre lo que determinaba la moralidad de la acción..]” (BATTISTEL, 1982, p. 50). [C4, AB, v.1, S3]

(78b) “El ministro, a través de las aplicaciones de los ritos sacramentales, representaba la certeza de la salvación.”

De acuerdo con Durkheim, la realización de los ritos requiere que sean conducidos por alguien consagrado ya que las palabras, los gestos que los componen, no pueden ser ejecutados por personas comunes, entonces, solo quien está imbuido de tales poderes los puede comandar. Así, los ritos comandados por los ministros tenían el poder de salvar, puesto que venían de alguien marcado por esos poderes. Los RITOS, metonímicamente, conducen a la SALVACIÓN.

Metafóricamente:

RITOS SON VEHÍCULOS

De esa forma, el PADRE, por medio de los RITOS establece conexión con DIOS y garantiza la salvación de los hombres, para tanto se hace uso de los poderes a él atribuidos de condenar o perdonar, revelando la existencia del esquema ORIGEN – RECORRIDO - META. En esa relación, se llega a las siguientes proyecciones metafóricas:

DIOS COMO JUEZ

PADRE COMO JUEZ

“José Battistel: una experiencia rural plena [Subtítulo]

“José Battistel nació en 1900. Es casado con Líbera Bolzan y padre de trece hijos.

El catecismo y la religión [Subtítulo]

“[...]

“A dotrina iéra Bépi Banda, Sanco, la vécia Canossa, éh, i iéra divérsi che insegnava. Ghera anca Togno. Tognon i ghe ciamava, so parte de Dizidério lá, un ano um ano l’latro. Insegnava a dotrina. Oh! Ghemo inpará a dotrina túti puíto. I me gá passá comunion. Lúri i fea a pergunta, noántri ghe dímo a risposta. I scumissiava, a só anca desso a mente mí. I dezea: Siête voi cristiano? – Si, io sono cristiano per la grássia di Dio. – E coza vol dire éssare cristiano? – Éssare cristiano vol dire éssere batezato e professar ela dotrina de Gesù Cristo. (el gá ito squázi tuta adotrina a mente).” (BATTISTEL, 1982, p. 426). [C4, AB, v.1, S10]

Traducción

“El catecismo era enseñado por José Dall’Agnol, Strapazzon, la vieja Nalin, eran varios. Estaba también Antonio, llamado don Antonio, el padre de Desiderio. Enseñaban un año cada uno. [(a) Todos aprendimos bien el catecismo. Nos examinaban para la primera comunión, nos hacían la pregunta y nosotros respondíamos. Yo sé de memoria. Decían: “¿Ustedes son cristianos?” – Si, yo soy cristiano por la gracia de Dios. “¿Y qué significa ser cristiano? - [(b) Ser cristiano significa, ser bautizado, creer y profesar la doctrina de Jesucristo...] (dice casi todo el catecismo de memoria y está grabado).” (p. 426).

(84a) “Todos aprendimos bien el catecismo. Nos examinaban para la primera comunión, nos hacían la pregunta y nosotros respondíamos. Yo sé de memoria. Decían: “¿Ustedes son cristianos?” – Si, yo soy cristiano por la gracia de Dios.”

Entre los sub-modelos que componen el modelo RITUAL en la estructura radial hipotética propuesta, se destaca la catequesis que, en este enunciado, es enfocada en el discurso del inmigrante. Se hace evidente que, para él, aprender el catecismo equivalía a aprender las verdades de la fe. Además de eso, aquel que se demostraba conocedor del catecismo era persona digna, convergiendo para lo que propone el *Sistema de la metáfora moral*, más precisamente, para la metáfora de la FUERZA MORAL, que es la que prevé un esfuerzo extra del hombre para mantener una postura moral recta, equilibrada. De acuerdo con esa metáfora:

SABER EL CATECISMO ES SER MORAL

SABER EL CATECISMO ES SER CRISTIANO

Así, pueden ser constituidos mapeos metafóricos como:

SER MORAL ES TENER RECTITUD

SER MORAL ES PARA ARRIBA

(84b) “Ser cristiano significa, ser bautizado, creer y profesar la doctrina de Jesucristo...”

En este recorte surge, por el punto de vista de un inmigrante, el significado de ser cristiano para esa cultura. Se tiene corroborada la preocupación existente en

mantenerse fiel a la práctica de los rituales, más exactamente, a la práctica de los sacramentos. Entre los sacramentos, en este caso, es citado el bautismo, ese que también es realizado vía RITUAL, o sea, el RITUAL del bautismo. El bautismo también prevé una organización por el modelo proposicional *script*, o sea, su realización está basada en una serie de pasos pre determinados que deben ser seguidos, tales como: renuncia a Satanás, adhesión a Cristo, letanía, oración para la bendición del agua, unción con aceite, oración para la vestimenta bautismal blanca y, finalizando, la recitación del Salmo 31. Siendo así, metonímicamente, SER BAUTIZADO ES SER CRISTIANO.

87

“[...]

“[...] El ritual del casamiento religioso era en latín, por eso no era comprendido. La única participación de los novios era el Sí” (BATTISTEL, 1982, p. 606). [C4, AB, v.1, S3]

(87a) “El ritual del casamiento religioso era en latín, por eso no era comprendido. La única participación de los novios era el Sí.”

Este recorte confirma el valor dado a los sacramentos, al mismo tiempo que demuestra la conciencia que tenían de la importancia de la realización del ritual religioso del casamiento, para que ese adquiriera valor delante de la comunidad. De acuerdo con el enunciado, aunque no hubiera comprensión, por parte de los novios, en relación a lo que estaba siendo dicho, sabían que el “sí” de ambos confirmaría el acto que estaba siendo realizado, así como su fe en el sacramento y en el ritual como forma de concretizar su unión delante de Dios y de los hombres. Por lo tanto:

EL RITUAL DEL MATRIMONIO UNE A UN HOMBRE Y A UNA MUJER

EL RITUAL DEL MATRIMONIO ES INDISOLUBLE

LO QUE DIOS UNE EL HOMBRE NO SEPARA

4 Consideraciones finales

El análisis ilustrativo de los fragmentos confirma la idea que la cultura de la inmigración italiana era la de cultivar una religión esencialmente de rituales, conservando su fe a través del mantenimiento de los sacramentos, materializados bajo la forma de rituales. Al mismo tiempo, intensifica lo que es dicho por Burkert (1996) cuando afirma que el comportamiento ritual revela la semejanza de los fenómenos religiosos en las diferentes culturas. A partir del análisis del *corpus*, se mantiene la plausibilidad de la hipótesis de que el (sub)modelo RITUALES es el principal modelo

prototípico estructurante de la categoría. En lo que respecta a los rituales, de acuerdo con Burkert, esos tienen el poder de controlar el comportamiento del cuerpo del hombre, actuando como eslabón entre el mundo mental y el ambiente natural y, lo que es más importante, según él: “La transmisión de la religión no ocurre sin ritual”. (1996, p. 43). El análisis realizado con el aporte de la semántica cognitiva reveló, por su parte, la metáfora RITUALES SON UN CAMINO PARA ALCANZAR A DIOS, a la que se conectan otras metáforas y sus consecuencias que estructuran la categoría RELIGIÓN como un todo. El carácter metonímico de RITUALES con relación a RELIGIÓN se traduce en la hipótesis, mantenida de pie, en este estudio, de que “ser religioso” y “mantenerse en la religión” depende de cumplirse ciertos rituales. Estos actos, de acuerdo con lo que se demostró son influenciados por un modelo cognitivo – cultural metafórico expresado en el SISTEMA DE LA METÁFORA MORAL. El inmigrante italiano, de acuerdo con el análisis realizado, se mantuvo todo el tiempo en conexión con las cosas de la Iglesia y de lo divino, por medio de actividades rituales. Se puede concluir, también, que ese comportamiento ritual era la única manera de, ante la ausencia de capillas e Iglesias, no perder contacto con las cosas de la fe y de garantizar fuerzas para superar las dificultades que enfrentaba.

Además de esto, de acuerdo con Eliade (1992), es por medio de los ritos que el hombre realiza el pasaje del tiempo profano al sagrado, haciendo posible que el tiempo sagrado sea repetido ilimitadamente.

El intento de reconstruir los modelos cognitivo – culturales que organizan el concepto de RELIGIÓN reveló que esos modelos son productos de las experiencias del hombre en otros dominios, llamados dominios – fuente, los que son proyectados para un dominio – blanco, cargando algunos trazos de sus significaciones. Entre los dominios – fuente más importantes, se constató que FAMILIA y EXPERIENCIA MORAL DEL HOMBRE son las que tienen mayor impacto sobre la organización de la categoría RELIGIÓN. Se sostiene, por lo tanto, que la teoría del *Sistema de la metáfora moral*, propuesta por Lakoff y Johnson (1999), asociada a la Teoría de los modelos cognitivos idealizados, tiene un gran potencial descriptivo y de explicación para el tratamiento de la estructuración del dominio conceptual de la religiosidad.

Referencias

- AZEVEDO, Thales de. *Os italianos no Rio Grande do Sul* – cadernos de pesquisas. Caxias do Sul: Educs, 1994.
- BAREA, D. José. (trad.) Mário Gardelin e Rovílio Costa. *A vida espiritual nas colônias italianas do Rio Grande do Sul*. Porto Alegre: Edições Est, 1995.
- BATTISTEL, Arlindo Itacir. *Colônia italiana: religião e costumes*. Porto Alegre: Escola Superior de Teologia São Lourenço de Brindes, 1981.
- BATTISTEL, Arlindo Itacir; COSTA, Rovílio. Assim vivem os italianos: vida, história, cantos, comidas e estórias. Porto Alegre: Escola Superior de Teologia São Lourenço de Brindes y Editora de la Universidade de Caxias, 1982. V. 1.
- BATTISTEL, Arlindo Itacir; COSTA, Rovílio. Assim vivem os italianos: religião, música, trabalho e lazer. Porto Alegre: Escola Superior de Teologia São Lourenço de Brindes y Educs, 1982. V. 2.
- BRANDALISE, Ernesto. *Paróquia Santa Teresa: cem anos de fé e história 1884-1984*. Caxias do Sul: Educs, 1985.
- BURKERT, Walter. *A criação do sagrado: vestígios biológicos nas antigas religiões*. Traducido por Vitor Silva. Edições 70: Lisboa/ Portugal, 1996. Traducción de: Creation of the sacred.
- DE BONI, Luis A. O catolicismo da imigração: do triunfo à crise. In: LANDO, Aldair Marli et al. (Orgs.). RS: imigração & colonização. Porto Alegre: Mercado Aberto, 1980.
- DURKHEIM, Émile. *As formas elementares da vida religiosa: o sistema totêmico na Austrália*. Traduzido por: Paulo Neves: São Paulo: Martins Fontes, [1912], 1996. Traducción de: Les formes élémentaires de la vie religieuse.
- ELIADE, Mircea. *O sagrado e o profano: a essência das religiões*. Traducido por: Rogério Fernandes São Paulo: Martins Fontes, [1957], 1992. Traducción de: Le sacré et le profane.
- FELTES, Heloísa Pedroso de Moraes. *Semântica Cognitiva: ilhas, pontes e teias*. Porto Alegre: Edipucrs, 2007.
- GRANZOTTO, Carina Maria Niederauer. *Semântica cognitiva aplicada: a radialidade da categoria RELIGIÃO nos discursos dos imigrantes italianos (de 1875 à década de 1950)*. Caxias do Sul: UCS, 2007. Disertación (Maestria en Letras y cultura regional), Universidad de Caxias do Sul, 2007. 326 p.
- LAKOFF, George. *Women, fire, and dangerous things: what categories reveal about the mind*. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.
- LAKOFF, George; JOHNSON, Mark. *Philosophy in the flesh: the embodied mind and its challenge to Western thought*. New York: Basic Books, 1999.
- MANFROI, Olívio. *A colonização italiana no Rio Grande do Sul: implicações econômicas, políticas e culturais*. Porto Alegre: Grafosul, 1975.
- ZAGONEL, Carlos Albino. *Igreja e imigração italiana: os capuchinhos de Sabóia e seus contributo à Igreja do Rio Grande do Sul (1895-1915)*. Porto Alegre: Escola Superior de Teologia São Lourenço de Brindes, 1975.